
Фронтедду Стефано (Fronteddu Stefano)

Мужчина, родился 6 января 1970

+39 (333) 306-99-65

stefano70@mail.ru — желаемый способ связи

Skype/Facebook stefano fronteddu

Гражданство Италия

Место жительства г. Стреза (Stresa, область Пьемонт, Италия)

Готов к командировкам

Желаемая должность

Переводчик, редактор, учитель

Опыт работы

2016

NDNews.it (Москва, 2016)

Стреза-Москва

Переводчик

Перевод статей с русского на итальянский.

2014 – по
настоящее время

Уроки итальянского языка

Стреза-Милан-Москва

Учитель

Частные уроки итальянского языка (лично или по скайпу), в особенности для русскоговорящих.

2000 – по
настоящее время

Экологическая организация Легамбьенте (Legambiente)

Милан-Вербания (Италия)

В рамках Проекта «Чернобыль»:

- Разработка и ведение веб-сайта <http://lerussiedicernobyl.blogspot.it/>
- Разработка и ведение двуязычного веб-сайта <http://lamemoriadicernobyl.blogspot.it/>
- Перевод и редакция множества статей и новостей (о чернобыльской тематике, экологии и т.д.), писем и других материалов с русского на итальянский.
- Переводчик, организатор и педагог для более 30 групп детей Чернобыльской зоны России и Беларуси во время их пребывания в Италии на оздоровлении (в городах Bussero, Gessate, Pavia, Stresa, Recoaro, Adamello, Romagnese, Limbiate, Mariano Comense).
- Координатор ряда благотворительных проектов по сотрудничеству с местными партнёрами в зонах, пострадавших от аварии на Чернобыльской АЭС, Брянской области России и Гомельской области Беларуси.
- Сопровождение итальянских делегаций в России, Беларуси и Украине в качестве организатора и переводчика.
- Ведение курсов русского языка и русской культуры для итальянских волонтеров.
- Подготовка фото- и видеоматериалов о различных проектах и мероприятиях организации.

2011

Муниципалитет г. Стреза

Стреза (Италия)

Оператор

Оператор при проведении переписи населения 2011 года.

- 2009 — 2010 **Агентство недвижимости Papurello**
Стреза (Италия)
Переводчик
Перевод текстов с итальянского на русский.
- 2009 **Туристическая компания г. Стреза**
Стреза (Италия)
Переводчик
Перевод путеводителей с итальянского на русский.
- 2000 — 2004 **Издательский центр Edimond**
Милан (Италия)
Корректор, редактор
Корректор и редактор книг издательства Einaudi Scuola.
- 1999 — 2001 **Издательский центр Gràphein**
Милан (Италия)
Корректор, редактор
Корректор книг издательств Raffaello Cortina Editore и Mondadori.
- 1997 — 1999 **Издательский центр Diwa**
Милан (Италия)
Корректор
Корректор журналов издательств Rizzoli и Mondadori.
- 1997 **Журнал Elle**
Милан (Италия)
Переводчик, редактор
Перевод статей с испанского, португальского, английского.
Редактирование текстов.
- 1997 **Издательский центр Lo scrittoio**
Милан (Италия)
Редактор
Подготовка, проверка и редактирование статей для географической энциклопедии.
- 1997 **Центр переводов Language Password**
Милан (Италия)
Переводчик
Переводы коммерческих текстов с итальянского на русский.
- 1995 — 1996 **В рамках дипломной работы**
Милан (Италия), Москва
Переводчик, редактор
Перевод на итальянский произведений русского писателя Венедикта Ерофеева «Вальпургиева ночь», «Фанни Каплан», «Василий Розанов глазами эксцентрика», «Моя маленькая лениниана», «Благая весть», «Саша Чёрный и другие», «Из записных книжек».
- 1994 **Издательство Edizioni della Nave**
Милан (Италия)
Переводчик, редактор
Перевод с русского книги «По ту сторону закона» Льва Мильяненкова.

Высшее образование

1996

Миланский государственный университет

Специальность: Русский язык и литература (диплом с отличием).

Дополнительная информация

Знание языков

Итальянский — родной
Русский — свободное владение
Испанский — продвинутый уровень
Английский — средний уровень
Португальский — начальный уровень

Навыки, умения

Опытный пользователь программ Word, Excel, Publisher, Photoshop, Video maker, Интернета и социальных сетей.

Волонтерство

Автор, переводчик и корректор для Интернет-проекта [“Cultura e lingua russa”](#) (2015-2016)

Перевод на итальянский целого ряда русских песен для любительского веб-сайта <http://ilviburno.blogspot.it/>